

香港中文大學日本研究學系

台灣大學暑期日語交流團 '10



2010年5月23日(星期日) — 2010年5月29日(星期六)





目錄

I.	隨行老師之訪問報告	
1.	兒島慶治 老師	3
2.	蔡穎心 老師	5
II.	參加學生之訪問報告	
1.	陳善恆	7
2.	陳騏恩	10
3.	陳安怡	12
4.	鄭令愉	15
5.	趙松堅	17
6.	李嘉儀	20
7.	羅曉勵	22
8.	鄧詩蕙	24
9.	鄧慧嫻	27
10.	唐穎欣	30
III.	相片	32

2010 年台灣大學觀課之旅報告書

香港中文大學日本研究學系
Senior Instructor
兒島慶治

1. 旅程

- | | | |
|-------------|----|-------------------------------------|
| 1) 5 月 23 日 | 下午 | 抵達台灣桃園國際機場 |
| 2) 5 月 24 日 | 上午 | 參觀台灣大統領府
表敬訪問台灣大學日語學科主任
徐興慶教授 |
| | 下午 | 歡迎學生交流會 |
| | 下午 | 參觀台灣大學日語學科一年級之授課
(日語會話) |
| 3) 5 月 25 日 | 一日 | 台灣歷史視察 |
| 4) 5 月 26 日 | 上午 | 參觀台灣大學日語學科一年級之授課
(日文習作) |
| | 下午 | 參觀淡江大學日語學科
參觀淡水 |
| 5) 5 月 27 日 | 上午 | 參觀台灣大學日語學科一年級之授課
(日語聽讀實習) |
| | 下午 | 參觀台灣大學日語學科一年級之授課
(初級日語) |
| | | 參觀台灣大學日語學科一年級之授課
(日語會話) |
| 6) 5 月 28 日 | 上午 | 參觀台灣大學日語學科一年級之授課
(初級日語) |
| | 下午 | 與北京大學日語系一年級學生交流 |
| | 晚上 | 感謝晚宴
(香港中文大學日本研究學系主辦) |
| 7) 5 月 29 日 | 下午 | 由台灣桃園國際機場返港 |

從 5 月 23 日到 5 月 29 日，與台灣大學日語學科的學生進行了第一屆交流活動。是次交流活動取代了歷年與北京大學學生的交流計劃。

這次與同樣為漢語圈的台灣大學生進行的交流活動，讓主修香港中文大學日本研究學科的一年級學生（以下稱本校學生）可以認識與體驗在台灣第一的大學生的學習情況。另外，讓本校學生有再次認識自己的長處與短處的機會，並將該認識應用到日語的學習或者對日本的研究上。

從以上兩點目的來看，通過這次訪台的交流活動，認為本校學生能夠取得一定的成果。第一，本校學生對於將來畢業後就業時，可能會遇到的競爭對手——台灣的日語學習者——的學習態度有更好的認識。台灣大學的學生雖然一周上日語課的時間並不多，可是他們的學習態度與本校學生相差不遠。從這一點來看，本校學生並沒有受到特別大的刺激。另外，由於學習進度的差異，本校學生訪台時所接觸的學習內容都已經是學過了的。

第二，關於師生比例的差別。在台灣大學所參觀過的 4 個班級人數都超過 20 人，有的甚至接近 50 人一班。因此台灣的教學模式較多的是配合多人數教學而進行的。這一點是與本校一班 8 人以下的小人數教學模式是截然不同的。

第三，雖然台灣大學一班有眾多學生，可是他們在課堂上的表現卻是非常的認真。如果在同樣的情況下，本校學生應該會出現在課堂上睡覺、聊天等行為。兩地學生的學習態度是很值得去深入探討的。本校學生入學後，對於學習並沒有一個很明確的目標和意識。令人感覺他們學習日語和研究日本純粹只是興趣的延伸。

第四，台灣的教學基本以單方面傳授知識的模式進行，有較少讓學生參與語言活動的傾向。話雖如此，台灣大學生經過該學習模式的一年學習後，他們的日語會話能力卻能達到一定的程度。教學的學習模式與學生的會話能力之間的關聯也是一個值得進一步深入探討的方面。由於台灣學生在日常生活中比起香港學生有更多接觸日語的環境與機會，或者這有直接影響到他們日語的學習。

通過本次第一屆的交流，除了能夠從各方面了解台灣大學，亦能發現有我們要學習的地方。希望通過明年第二屆的交流，能夠把上述的疑問一一解開。

以上

2010 年度 台灣大學交流報告書

香港中文大學 日本研究學系
導師 蔡穎心

0. 交流團基本資料

日期：2010年5月23日(日) ~ 5月29日(六)

參加學生：1年級主修生 10名

隨團導師：2名

1. 行程

	5月23日 星期日	5月24日 星期一	5月25日 星期二	5月26日 星期三	5月27日 星期四	5月28日 星期五	5月29日 星期六
上午	香港 → 台灣 台灣視察： 中正紀念堂	09:00 - 10:30 參觀總統府	觀光研修日 故宮博物院、基 隆、士林官邸、 九份				台灣視察： 二二八和平公園 及其園內博物館 台灣 → 香港
午飯		11:15 系主任表敬訪問		日文習作一上 (林慧君老師)	日語聽講實習 (林立萍老師/曹景 惠老師)	初級日語 (黃鴻信老師)	
下午		學生交流會		於淡江大學觀課 及交流	初級日語 (黃鴻信老師)	台灣視察： 台北車站附近、 書店街	
晚飯		日語會話 (服部美貴老師)		台灣視察：淡水	日語會話 (篠原信行老師)		
		台灣視察：西門町			台大師生感謝會		

2. 旅程記錄及感想

首先，我系十分榮幸能得到與台灣大學日本語文學系師生交流的機會，好讓我系十名同學，能參考同樣是漢字圈日語學習者的台大同學的學習技巧和心得；而身為日語導師的我，亦得到了不少教學技巧上的啟發，實在獲益良多。另一方面，在和台大師生的交談中，本人亦對台灣學習者的學習動機等方面加深理解，因此，此行實在是來得充實而有得著。

除此之外，亦感謝台大篠原老師的介紹，及淡江大學師生的協助，好讓我們能到達當地後，增設半天於淡江大學日本語文學系觀課及交流的機會，令我們是次行程來得更為充實。

參與觀課

我們是次所參觀的，都是台灣大學一年級學生的課堂。首先於課程安排上與我系不同的是，我系一星期共有九節「綜合日語課」，內容包括文法解說及句型、會話練習，此外，亦有三節「導修課」，供同學練習聽解、會話、發音等。至於台灣大學的日語課時間大致和我系一樣，即一星期約 12 小時，但他們則將課堂內容細分為：初級日語(文法解說)、會話、聽講實習、習作(作文)等內容。

至於各班人數方面，由於台大日文系各學年的學生約有 60 人，他們除了初級日語是全學年學生一同上課外，其餘都是分為兩班，每班約 30 人上課。與我系相比，我系實行的相對是小班教學，每班約 8-9 人的形式進行。既然雙方學生也是去年 9 月開始學習日語，每週學習日語時數一樣，但我系實行小班教學，結果會否是我系學生的日語程度比較優勝呢？

個人的感覺是，不會。個人認為台大學生與我系學生的日語程度基本上分別不大。可能其中一個原因是與台大學生的競爭心態有關。中大學生於二年後時，原則上所有學生均能到前往日本留學一年的機會，至於台大的學生，他們只有成績較優秀的一部分學生，才能夠前往日本留學。於是學生自然地就會建立一個無形的學習目標，提高競爭心態。不過話雖如此，學生之間相處融洽，課堂上的學習氣氛亦很好。課後亦常見到學生前往老師處發問，學習態度積極。相信於此行中，我系學生亦能明白感受到，他們必須加把勁去學習台大學生那種認真學習態度的重要性了。

另一方面，雖然台大日語班的人數比我系多，但老師於堂上都能照顧到每位學生，確認他們是否理解課堂內容，而且亦盡量與每位同學直接溝通的機會。因此即使人數比我系多，亦不會對教學質數有什麼影響。

至於在旅程第四日，前往淡江大學的一行，雖然由於時間關係，我們只能參觀一年級的一節會話課，老師的活潑教學手法和學生們的積極學習態度均令我留下深刻印象。

台灣視察

這次其實是我第一次到台灣，透過觀光研修日及每日課後的視察，除了看到台灣現代化的一面之外，亦看到它歷史性的一面。可能由於它過去曾被日本統治過一後時間，個人覺得不少台灣國民或多或少對日本抱有一些親切感，而老一輩人對日本文化亦比較受落。甚至旅遊車的司機先生，雖然年近六十，亦告訴我他自學日語多年，將於本年 7 月考日語試，令我感到頗意外。

而與台灣學生交談之間，發現除了因為好像香港學生般，因為喜歡日本流行文化、動漫畫而開始學習日語的學習動機外，亦有學生是因為想進日資企業而開始學習日語的。在香港，可能有些學習者會因為進了日資企業而開始學習日語，而因為想進日資企業而開始學習的，則比較少見。

總結

是次台灣大學交流之旅，除了讓我對台灣大學的日語系運作、教學方式、學生學習態度等加深理解之外，亦給我帶來對於課室活動意念上的啟發和刺激。除此以外，當然亦希望台大學生亦能從我系學生處得到一些學習態度、學習手法上的刺激，為雙方帶來正面的影響。再一次感謝台灣大學日本語文學系的協助及協調，讓此行得以成功。

2010年，中文大學日本研究學系初次舉行到交流台灣的活動，而我則有幸成為其中的一位團員。7天的交流轉眼間就過去了，我在這一次台灣之旅中得到的，似乎比我原先期望的還要多。

大學的學習生活

我們在5天中有不少時間都到了台灣大學上課。星期一上課之前，台大的學生為我們舉行了一個小小的歡迎會，讓兩所大學的學生邊吃邊交流。言談間，我聽到有人問起中大的日研系有甚麼必修和選修課，因此我們也順道問一下台大的日文系有甚麼課需要上。其實看到旅程前編好的日程表已能略知一二，日語會話、初級日語、聽解、作文…幾乎是沒有關於日本文化的課程，有的話也要等第二學年才能修讀。反觀中大，可能因為在第二學年強制性到日本留學一年的關係，早在學生第一年的時候已經有相關的文化必修和選修課，好讓我們打好基礎才去日本；台大的學生則在第二學年以後才會有機會去日本留學，而且在四年制大學的制度下學生有更多時間學習日語，才學其文化。誰會比較好，我不作評論，因為學制根本不同，兩地做法當然有所出入。不過當香港也轉成三三四新高中學制時，我們就必須思考哪種方式會比較適合了。我認為四年制大學可讓學生有多時間學好日文才去日本交流，去日本前也應好好充實學生對日本文化的知識；在文化學習方面，中大似乎能提供多元化的課程，而台大則可以提供四年制大學時學生學習日語的課程安排的經驗。兩地在未來若能作更多交流，一定會對兩所大學的日本語及文化學系有正面幫助。

說回台灣大學的日文課吧。老實說，因為在日研受慣了小班教學，感覺上台大的日語課都好多人，而且座位的擺放方式像上中學般，使學生⇔學生及老師⇔學生之間的交流也不多；即使是上會話課，也只是老師問一句，一個學生答一句，其他人大部份時間都是坐著聽。奇怪的是，大多數學生的日語並沒有因此變得不好，說得比我們還流利的人也有不少，想必是下了一番苦功。另一方面，在黃老師的綜合日語課中，老師所給的筆記的例子（小說引文）用字相當艱深，但坐在我附近的台大同學仍然鑠而不捨地用電子辭典將每一個生字的意思找出來。這樣的話，同學們就會不知不覺間知道更多生字及其日常用法，如果日研都可以多派一些短文章讓學生閱讀，然後由老師解釋句子意思，我想本系學生的日語能力一定會有所提高。

我們在星期三也到過另一間著名大學——淡江大學上了一個小時的日語課。一進到課室，感覺上真的很多人（20-30人）。老師一上課就說當天有小測，考的是背「大家的日本語」中的課文，然後就讓學生練習。文章雖然是可以一個人背的，但大部份人都站了起來，隨便找個朋友一起背。這部份完成之後，就到當天日文課的活動——某一組的口頭報告。是次的話題是關於一間位於淡水的拉麵店，學生會用日語介紹該店特色、拉麵推介、價格等，而每一句日語都會附有假名和中文譯文。令我印象深刻的是，我看到他們背的只是第18課的課文，但可以在報告中用上的詞語卻可以達到3級甚至2級的水平，文法也是完全沒有錯，並且能夠順暢讀出。先不論有沒有先讓老師改一次才做得出這份簡報，能夠寫到這般程度的報告，並將每一句都翻譯成中文，已經非易事了。我相信這和我們一年級生在4月時在導修課上的那個發表比起來，仍然是高程度很多，但別忘記人家也是有很多是第一年學日語的，報告結

束之後，原以為就這樣下課了，不過老師仍然興致勃勃地在發問，並且半強迫一些學生一同提問。雖然學生們都是不甘不願似的，但仍然勇於用日語問問題，當中我留意到不少人的日語還挺流利的。學生問了十個問題左右，也就差不多下課了。在這堂課中，淡江大學的老師與學生之間的交流明顯比台大多上數倍，人雖然多但每個人都有不少說日語的機會，就算你是最害羞的一類，老師也會要你用提問的方式迫你說日語。當然，若人數再少一點是會比較好的。可惜我們沒有時間再上其他的課，否則必定可以更全面觀察淡江大學的日文課程的長短處，不過現在有此得著，已經非常不錯。

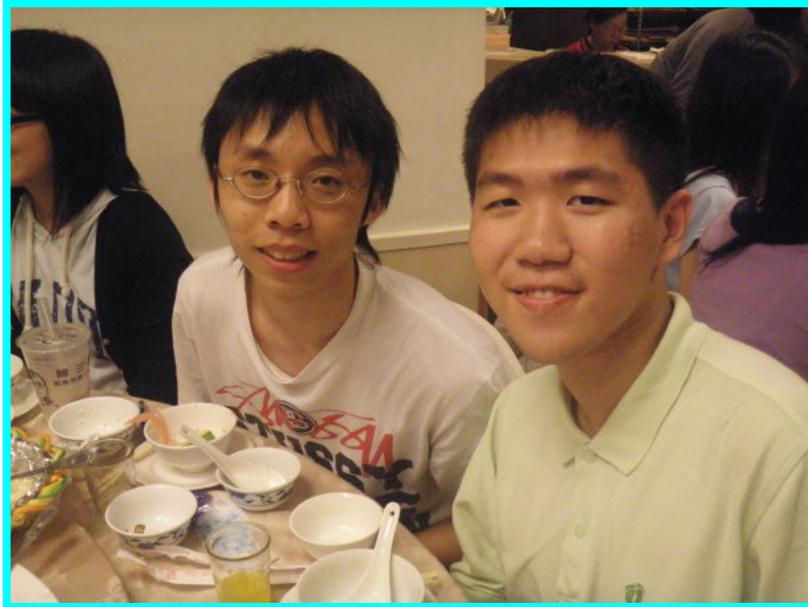
下課後，我們一行人一起去拜訪該系的系主任。幾位日本人老師用日語交淡了接近一小時，活像清談節目，也是一次測試我們日語聆聽能力的好機會。系主任非常親切地安排了幾位二年級生帶我們在淡水觀光，幾位學生非常友善，而且日語非常不錯（人家最少也唸了兩年嘛），吃喝玩樂的同時也能比台大的學生交流得更多。順帶一提，淡大和台大的學生都是一樣，並不是人人都有機會去日本的大學作一至兩個學期的交流的，原因可能是系內人數太多吧。我們中大的日本研究學系全員都必定可以到日本交流，而且資助亦多，我實在感到非常幸運，也一定會好好珍惜到日本大學讀書的機會。

台灣的生活

在台灣的時候，其實也有相當多的時間去逛街和觀光。在購物、吃小吃、飲珍珠奶茶的同時，我也留意到台灣的生活中哪裡有受到日本文化的影響。首先，不得不提的當然是學習日語的地方。在香港，學習日語的地方說多不算多，說少不算少，但總的來說，在街上可以看到的日語學校並不算多。去到台灣，市區內幾乎每一條街都會有最少一處學習日語的地方，在我們的酒店正對面就有一間了。其次，在台灣的書局中很多時候都會見到比香港多上幾倍的日語學習用書，而且各具特色，熱衷於學習日語的人來到台灣一定會「大出血」。以上兩點，均指出學習日語的台灣人很多，學校、教師、用書等各方面的支援也比香港多。我們這些香港人連出一套日語學習叢書也難以做到，真的是望塵莫及。說一點題外話吧：星期二我們去了不同地方觀光，而旅遊車的司機的日語居然也非常了得！聽到他和老師用流利日語溝通，我們都嚇了一跳。反倒是帶我們去玩的導遊卻說已經忘記了學生時代學過的外語（日語和廣東話）。

另一方面，平時見到、聽到日語的情況也不算少。日本料理、7-11 的日本產品當然不用說，一些店舖也會特意在其產品上加上振假名，以令其看上去像是日本的產物（當然這樣做好不好就另作別論……）；而去到總統府等地方參觀時，中文小冊子的旁邊，總會有日語小冊子的蹤影，反倒是英語的比較難找。而我在酒店看電視的時候，也發現台灣是有免費的日語頻道，而且不但有附有字幕的日劇和節目的頻道，更有全無字幕、播著新聞和訪問節目的 NHK 台。反觀香港，大部份電視台播出的日劇和動畫都不厭其煩地有廣東話配音，雖然是可以轉成收聽日語，但對於大部份港人來說聽日文就似乎不是一個打開電視就做到的習慣，而一些日語節目更很少可以在免費頻道完整地以附加字幕的形式播出——電視台根本不會買進這些節目來播。然而，我覺得這些節目不但有趣，也可以學到日語的一些慣常用法，而且有時更有日語字幕加插在畫面上，十分有助日語學習。即使只就趣味性來說，也比香港很多左抄右抄卻又十分無聊的娛樂節目好看得多，所以與其自費拍這些節目，我建議電視台倒不如購入一些日本的節目，並放在非黃金時段播放。

可惜的是，日語似乎也有被濫用的情況。在台灣，我常常見到一些應該是日語的詞語卻當成了中文使用，例如有同學問我那邊的「宅配」是甚麼意思，在早餐券上頭又寫著甚麼「元氣早餐」，這些字在正統中文的角度來說是完全無法理解意思的。香港人（特別是記者）也會用上「達人」、「人氣」等詞語，已經被一些學者批評，而台灣的情況似乎就更加嚴重。在維護標準中文的使用上，台灣方面可能需要多下一點功夫了



結語

總括而言，這次的台灣之行實在獲益良多，除了可以到兩間大學觀察他們的日語課之外，也看得到日本文化對台灣人的影響。更重要的是，我們都認識了一班在台灣讀大學的學生們，標誌著是次交流仍未劃上句號。有了他們的熱情招待和解說，我們才能認識台灣更多，真的是非常感謝他們，希望將來他們也有機會到中文大學進行交流。最後也多謝日本研究學系給了我這次交流的機會，也感謝兒島老師和蔡老師在過程中的幫助。

在是次交流活動前，我其實從沒到過台灣，因此這是個難得的機會讓我可以透過新奇的目光和視角，一邊遊玩，一邊學習及了解彼岸這個同樣使用繁體字、但卻操不同語言的地方的人和事。

對台北的初步印象

甫下機，率先映入眼的景物當然是機場，桃園機場雖然不及香港的新，但由於同樣是繁體字，所以感覺很親切，不像是離開了香港。但一離開機場，就完全不是那回事。其中印象很深刻的是從機場乘車到台北市中心時一路經過看到的景色，那是在香港幾乎不會見過的，從機場出發後不久的一段頗長的路上，道路兩旁的環境很荒蕪，感覺很落後，跟後來市中心的繁華是個強烈的對比，這種城鄉之間的顯著差異，在香港這小小的地方是很難看得到的，而且香港的所謂鄉村在台灣的話可能也算是繁榮。另外，香港到處高樓大廈林立的情景在台北也看不見，就我們下榻的地方「台北車站」附近所見，台北的街道比香港的齊整，而且街頭小吃真的很盛行，每一條街道都會有大量售賣各樣小吃的店舖。還有，在台北街道奔走的交通工具最多的便是電單車，雖然我每次過馬路的時候都會覺得很危險，但這些電單車卻又會巧妙地放慢速度或避開行人，絕不會釀成意外，這種亂中有序的情形也很有趣。

大學環境

第二天，我們拜訪了台灣大學並進行了一連幾天的觀課及交流。台大跟我們中大一樣校園都很大，不同的是中大校園位處山上，台大的則是一片平地，因此台大的學生都會踏單車在校園遊走。但台大的建築物就跟中大的完全不同，台大的建築較古舊，很多都由紅磚築成，感覺甚具特色，聽說其中有數棟更是台灣的法定古蹟。此外，台大飯堂的食物價錢非常便宜，而部份飯堂更是在室外，坐在那裡吃飯，身邊會有很多樹木和昆蟲作伴，當是親近大自然也不錯。另外也有些同學會買便當在課室外一排排的椅子上吃，這些情景跟中大的甚至跟香港其他的大學的飯堂都截然不同。至於課室，感覺則很像香港傳統的中學課室，因為都是用黑板來寫字，也是木製的桌椅及鐵製的抽屜，連走廊的樣子也很相似，第一次看到時真的有種懷念的感覺。總括而言，台灣的大學環境跟香港的相比，似乎多了一種悠閒、隨性的味道。

日文課

台大跟中大的日文課最大的相異之處是每班的人數。因為我們日研系每年收生只有二十多人的關係，加上有些同學能力較高不用上 1030 及 1040，日文課又會分三班，因此我們每一班都只有個位數字的學生。對比台大的日文系的確是小班教學，因為他們收生人數比較多，大班會有數十人，小班的也有十多二十人。上課時老師通常會逐個叫學生輪流答問題，然後老師在每一題都會解釋得很詳細。授課內容方面，台大的做法是把日文課仔細地分了很多個範疇，例如聽解、作文、會話等等，也有綜合一起上課的大班「初級日語」。這一點跟我們主修日研的一年級生不大相同，除非是不用上 1030 及 1040 的同學，其餘我們上的課基本上都是一個課程的綜合日語。而且，或許因為台灣大學是四年制，而我們是三年制的關係，他們授課的進度是比較慢的。此外台大的日文課功課量不多，比起我們每一堂課都一定有功課，實在是比較輕鬆。至於兩間大學的日文課我認為各有各好，台大的授課內容會較詳盡，學生會有多點時間吸收、理解，而中大的則是進度較快，學生在短時間內的進步也較大。

台大師生

台大的老師有中國人也有日本人，日本人老師主要教會話課，中國人老師就會上其他的日文課，其中日本人老師好像都能說很流利的普通話，相信這一點會有助學生理解授課內容。依學生的反應來看，可能因為日本人老師主要是教會話課，令老師跟學生有更多交流和溝通的機會，所以日本人老師

的課好像比較生動有趣，而中國人老師的課則相對認真嚴謹。跟中大日研系是日本人老師比較多的情況比較，台大日文系應該是中國人老師比較多。

至於台大的學生，他們上課都很專心很認真，專注力普遍比香港學生要強。而且雖然他們上課的進度比我們慢，但他們認識的生字卻很多，日文程度也頗高，大概是因為除了課堂知識外也有自學的結果吧。他們大多是認真勤奮的學生，但他們也很友善、很親切，跟他們聊天也很愉快。而跟台大學生交流的時候，也問了他們關於留學的事情，得知台大的學生並不是每個人都有到日本留學的機會，只有成績很好的同學才可爭取到這機會，在三年級的時候到日本留學。所以我們中大日研的學生人人都可在二年級到日本交流實在是個很難得的機會。另外，台大的日文系學生不是人人也是選這系作大學的首選，換句話說台大日文系的收生標準比起同校的其他系並不算高，跟我們絕大部份都是把日研系放在首選的情況不同。

淡江大學

到過台灣第一的國立大學——台灣大學交流後，我們到了另一所也很有名的私立大學——淡江大學進行交流。其實到淡江大學交流是臨時加上去的行程，但這卻為我們帶來了意外的驚喜。聽兒島老師說，淡江大學的日文系的歷史比台大的還要長久，因為早期國立大學由於政治背景關係並未設立日文系，私立大學因沒有這顧慮所以比國立大學較早成立日文系，最後我們決定去一探究竟。首個印象就是，淡江大學的環境跟中大的頗為相似，不論是建築物風格、還是校園環境都讓我們聯想到中大，想不到還沒上課就已經有種莫名的親切感。我們在淡江只上了一堂課，或許了解不是太深入，但跟台大相對較為濃厚的讀書氣氛相比，淡江大學的上課氣氛較輕鬆，學生也似乎比台大的外向熱情。下課後，我們跟淡江的日文系主任見面，會面時身處的地方是個仿和室的設計，那環境的漂亮令人很難忘。之後遇到最大的驚喜是五個淡江大學的二年級生帶了我們去淡水車站附近遊玩。她們讓我們感到淡江大學的學生如何熱情好客，也讓我們對淡江大學、以及淡水這地方留下了美好的印象和回憶。

遊記

這七天裡，我們在上課學習的同時，也到了不少地方觀光旅遊。台灣是其中一個香港人很喜歡的熱門旅遊勝地，因此我們不論到哪個地點觀光都會聽到身邊的人在說廣東話。我們參觀了總統府、故宮博物館、士林官邸、忠正紀念堂、國立台灣博物館等，其中參觀總統府時導賞員介紹了台灣的歷史，讓我多少了解到現在台灣這個政治身份尷尬的地方是如何描寫她的歷史，跟我們從前學習的中國歷史又有多少重疊及迥異之處。此外，我們也去了九份、淡水、西門町、士林等地方逛街遊玩，我最喜歡的還是當地的街頭小吃，胡椒餅、鹽酥菇、阿給、雪糕銅鑼燒、黑糖珍珠奶茶等，大多都很便宜，而且都很好吃！遊玩的時候總是很愉快，但跟當地學生交流的時光也同樣快樂。

總結

雖然一向也知道自己普通話不太好，但經過這趟台灣交流活動後更驚覺自己的不足。當同學們都說得很流利時，我卻說一句停一句，因為我需要想想那些詞彙的普通話發音是什麼。起初頭兩天更有日文、普通話不分的情況，每每想說普通話時都不自覺說了日文，看來我真的不太適應要同時運用多個語言，幸好之後都有所改善。但是次經驗讓我反省，明白到即使不能流暢運用該語言，也應該嘗試努力多說話，這個經歷可當成一個留學前的練習，令我遲些到日本時有更大勇氣跟人攀談聊天。

最後，我深深覺得這個交流活動真是一個很好的機會，讓我們認識台灣有共同興趣的一群學生，互相了解兩地的學習情況，同時也加深了我們師生之間的關係。衷心感謝學系給予我這個機會到台灣交流，也謝謝老師七天以來的照顧。

這是我第二次踏足台灣這遍土地，上一次去是以旅遊為目的，而這一次卻是為了與台灣大學的學生交流，所以令我倍感興奮。更令我期待這次交流的原因，是因為這是日本研究學系第一次與台灣大學作交流。還記得在出發前，兒島先生已多次提醒我們，這一次我們是代表著中文大學日本研究學系去與當地學生作第一次的交流，我們的表現絕對影響到日後雙方的交流活動，這樣便使我感到既緊張，又興奮了。

校園環境

還記得當我第一次踏進台大的校園時候，我感到驚嘆萬分，因為台大的建築十分古色古香，非常獨特，而且學生給人的感覺非常樸素，大家都騎著腳踏車出入，令我很喜歡那裡的環境，讓我很期待在那邊四天的交流活動。台大給我的感覺比中大更為樸素，在台大的四天裡，我從沒看過電梯，大家都是靠樓梯上上落落，還記得有一天我們要出五樓上課，我們都走到氣來氣喘，但旁邊的台大學生卻面不改容。而且，在台大經常都看到沒有在上課的學生們，在一個沒有開燈和冷氣的課室裡吃便當或者溫習，聽台大的學生說，學校會關了沒有課要進行的課室的燈和冷氣，就是為了環保和省電。現在回想起來，我們真的要反省一下，我們平常常常埋怨學系的電梯有問題，還經常開大冷氣，上學時冷得要命；但看看台大的學生，他們沒有埋怨要走樓梯，沒有埋怨沒有燈和冷氣，還可以繼續溫習，這是我們需要學習的一點，我們太過分依賴電器了。不過有一點中大比較好的，就是中大沒有台大那麼的多蚊子。還記得在台大的四天裡，我們都給蚊了叮了很多次，有一天我們在戶外吃便當的時候，就感覺到自己旁邊都有蚊子在飛來飛去。不過，台大校園的環境真的很清幽，令我感到很舒服。

學生

來到台大交流，當然要說說對當地學生的感覺了。還記得在歡迎會前，我一直都非常期待和緊張，好想快點看到台大日文系的學生，跟他們多多交流。過了不久，同學們都陸陸續續的到了，我們一邊吃比薩一邊聊天，問問大家為什麼會選日文系，還有各自的學系的特色。還記得我跟他們說我們在九月可以去日本交流的時候，他們都露出了羨慕的表情，他們都說他們要到三年級或者四年級的時候才有機會去日本交流，而且要成績很好才可以去，所以他們都說我們的學系很好，我想這是我們比較優勝的地方吧。另外，可能台大的同學比較慢熱的關係吧，在歡迎會的時候也沒有說到很多話，不過到了後期，大家都比較熟的時候，就發覺其實台大的同學話也很多，而且都很友善。另外，台大的同學們上課都很認真，大家都非常專心地上課，把老師說的重點都立即抄在筆記本裡。在這四天的交流裡，我從未看過台大的同學會跟旁邊的同學閒聊，大家都在很認真的上課，而且也很少看到台大的同學在上課時睡覺，這對比起中大真的是非常的認真。我認真學生們上課的態度，是我們需要學習的，我覺得我們缺乏的就是對課堂的那份認真和上課的專心，所以我很欣賞台大學生上課的態度。

教學

台大的教學方法也跟中大的非常不同，這亦是一個我也想說一下的範疇。台大日文系的人數比我們多很多，他們一年大概有五十多名學生，所以很難做到像我們八個人一班的小班教學。可是，他們亦採用了小班教學的概念，把學生分成三班，盡量增加學生跟老師的接觸。而且，他們的日文課會分成口語、作文、聽解和初級日語，這是與我們不同的地方。我覺得這樣的分法，可讓學生在同一時間只需專注於一個技巧，以免混淆學生。在第一天，我們上了其中一班的口語課，老師要我們一個一個地出去作自我介紹，這是一個好機會讓我們聽一下台大學生的發音。我發覺可能台大學生說日文的機會沒有我們的多，我們的發音相比之下都比他們好。好像我們在第三天上另外一班口語課的時候，那一班的同學就只需要按照老師規定的字詞作一句句子就好了，同學可以用到日文的機會就真的不多。相比之下，我們每次上日文課都會有很多說日文的機會，也有很多會話的練習，而且老師都以日本人為主，所以跟他們交談時都要用到日文，那就自然比較敢說從而會比較好。反觀在台大，我聽學生們說日本人老師的比例不大，他們跟日本人老師的接觸就比較少，所以在課堂外說日文的機會就相對較少了。他們平常接觸到的老師大多都是中國人，因此我都聽到學生們跟老師的談話都是用中文而已，這樣子他們平常說日文的機會相對就比較少了，我想這就是我們比較優勝的地方吧。而上作文班和初級日文的時候，我發覺很多時候都是老師在說，同學們都是在聽和寫下重點，老師跟同學的互動很少，所以上課的時候氣氛都比較平淡。在台大上了四天課之後，我發覺台大的學生在說日文方面的能力可能比我們遜色了一點點，這大概是因為他們說日文的機會不及我們多；但他們在文法方面相信不會比我們遜色，因為他們都把重點好好分好，作文課就作文課，口語課就口語課，這樣子同學們就可以在上課的時候清楚知道學習目的，會比較容易上手吧。

教材

在台大的四天裡，我們都用他們書本的影印本來一起上課。我覺得他們用的課本都很有用，內容很詳細，而且他們不只用一本書而已，所以他們能吸收的知識會比我們只用一本書的來得多。除了他們用的課本使我印象深刻之外，他們的聽解課也令我感到很意外。我們上了兩班的聽解課，兩班都是在一個多媒體學習室中上課，他們利用電腦和耳機讓全班同學一齊上課。第一班的聽解課讓我印象最深刻，他們聽完內容後，每個同學都要一個一個的用麥克風把答案說出來，然後每個同學都可以用耳機聽到同學們的答案。那時候中大的同學都被老師要了一起去輪流答問題，還記得那時候聽到自己的聲音在耳機播出來的感覺有多尷尬。不過我覺得這個方法還真的蠻有用的，同學不只可以有答問題的機會，而且能聽清楚自己的答案，聽到自己的發音有沒有問題。而最重要的一點是，這個方法就能確保每個同學都在用心的上課，連跟旁邊



談話的機會都沒有，因為有麥克風在的關係，講話的話老師都會聽到，所以台大的同學都說他們上課會非常的專心。而上第二班的課的時候，老師會先讓大家一起聽內容，然後再給時間同學自己戴著自己的耳機，按照自己的需要去聽自己想聽的部分。我覺得在台大，那裡有好多不同的教材去協助同學學習日文，這是一個我覺得很值得我們去欣賞的部分。

淡江大學

不得不說的是半天的淡江大學交流。在第四天的時候，突然聽到兒島老師說我們有去機會淡江大學看一看那裡學生上課，所以當我們在台大上完課和吃完午餐後，我們就出發去了淡大了。還記得那時候，我只是抱著我想去淡水的心情去淡大，沒想到最後我在淡大的驚喜和快樂被我想像中都多。當我們到了淡大的門口時，就可以看得出來國立大學跟私立大學的不同。因為淡大是私立大學，所以它的環境比台大來得豪華，跟台大樸素的感覺很不同。在淡大的校園行了一會兒之後，淡大的日文老師就來了接我們去看淡大學生上課了。到了他們上課的地方，就覺得環境很有中學的感覺，大家都在走廊玩和說笑，氣氛很和諧。後來我們進了我們會觀課的班房，那是一個小小的班房，裡面大概有二十多人。一開始上課的時候，老師就要同學們出去一組一組的背書給他聽，那時候好多同學們一起站在班房的中間，我們都不知道他們在幹什麼，後來問了淡大的同學，原來大家是在考口試，考的內容就是要背書給老師聽，我們都覺得這樣子的考試方式很有趣。考完口試後就正式上課了，那天有同學做發表，發表的內容就是介紹一間在淡大附近很有名的拉麵店。我覺得那幾位同學的發表做得真好，有幾位同學的發音更非常標準和說得非常流利，這讓我感覺到淡大同學的厲害。而且，他們不只會用日文介紹，當他們用日文說完每一句後，他們都會再用中文說一遍，而簡報裡也會有同時有日文跟中文，我想老師要他們這樣做的原意就是要訓練他們如何幫日文翻成中文，再看看兩者會有什麼分別吧。當發表完後，老師就要班上的同學問發表的同學一些有關的問題，我發覺同學們的日文程度都很好，大家都說得非常好，而回答的同學也答得很流利，這是令我感到他們真的非常厲害的一點。下課後，我們去了日文系系主任的房間聊天，那房間是走和式的路線，我們進去都要脫鞋子的，讓我感到非常興奮，因為那是我第一次坐那樣的房間。坐下來之後，我們中文大學的同學都向系主任做了一個簡單的自我介紹，然後就是跟系主任聊天的時間。還記得系主任問了我們對淡大上課的感覺，我們都覺得淡大的日文課很有趣，老師都教得很好，同學們日文的程度都很高，而且同學們都很活潑，很勇於表達自己的意見。後來，系主任知道我們之後會去逛一逛淡水，他就說要找幾個日文系的同學帶我們去遊覽，最後我們就跟五個淡大的同學一起去了淡水老街。那五個同學非常好人，我們跟她們都玩得很開心，她們帶了我們買了很多好吃的東西，還有聊了很多關於香港和台灣的事，大家都感到非常開心，走的時候都很不捨。經過那一天後，我們都說很喜歡淡江大學的學習風氣和淡江大學的同學們。

總結

經過這七天六夜的台灣交流團，我覺得自己上了很寶貴的一課。這讓我知道在別的地方，是還有很多在努力學日文的學生，他們的程度絕不比自己遜色，而且他們比自己更要努力，讓我知道我絕對不能原地踏步，要學學別人的學習方式，以求讓自己的日文可以更好。而且，我很喜歡台灣大學的學習環境，同學們都很認真，這是一個我認為我要跟他們學習的地方。所以，這一次交流真的使我獲益良多，真的是一個很寶貴的經驗。

由出發前，到旅途中，甚至旅程完畢時，兒島老師也不停提醒我們這次旅程的目的是跟台灣大學的學生交流，而不是去玩樂。剛開始的時候，還害怕此行是否真的能有所得著，納悶的疑問著天下間的學生學習外語時還不都是沿著差不多的路徑嗎？先背好五十音，然後學好基本語句，再慢慢懂得聽、講、寫。當然到最後，由最初的納悶，到第七日的「滿載而歸」，得著的絕對比預期的多。

先說說台灣大學學習日語的優勢。可以進到台灣大學的必然都是很優尖的學生，從台灣的友人口中得知，要考進該大學是非常非常的難，而日文系的收生亦比我們學系多一倍，競爭想必十分激烈。因此，進了台大日文系的學生的十分勤力，就算一星期要上十多小時的課，有時候要連續上同一位老師兩個多小時的課，他們也沒有打瞌睡呢！此外，有一點讓我知道他們都是很認真在聽課，就是看見他們筆記簿上五顏六色的筆記，還有不停自己在重複唸著老師剛教的東西。例如老師剛教了新的文型，他們就會自己在口中不停的唸確保自己記住了；有時又會跟旁邊的同學問問老師之前教過有關的東西，確保自己有沒有跟上進度。

除了在學校內，他們在校外使用日文的範圍也很廣。我們中文大學的學生在台灣認識了幾位當地的台大學生，回到香港後還有跟他們保持聯絡，出乎意料之外，他們都愛用日文跟我們溝通，即使明知大家都會說華語，他們仍然愛用日文向我們問好等等。反觀我們，相信只有在堂上才會說日語吧！平常的我們都有自己愛用的一套廣東話語言，特別是近年新興的「潮用」，也許亦因此我們較少說於日常生活中說日語。

除了普通的日語課之外，最令我印象深刻的就是他們的聽解課。其實我認為他們的聽解課跟口語練習是在同一課堂上的，因為他們上聽解課的形式都是每人一部答錄機，然後大家接上耳筒聽日語內容，再要眾人輪流以米高峰把答案錄到答錄機上。反觀我們上課時，聽到什麼就寫下，即便聽不到全句說話，也可以只聽句子重心就可以；而在台灣大學上聽解課時，因為老師都會輪流間播放內容的每一句說話，同學都需要完整的答出來。我覺得這是很好的鍛鍊能力，因為這樣的訓練，可以確保我們在聽聽解的同時真的把每一句都聽懂了，而不是聽懂了幾個單字就單憑那幾個詞語猜謎似的填上答案。最重要的是，答錄機錄下了自己的聲音然後會播給全班同學聽，如果答錯了，或是沒有認真在答，其他人都會知道，這亦可訓練我們做聽解時的專注能力。

此外，最意料之外的是他們的日藉日本語老師幾乎全都能講一口流利的廣東話，因此每當他們有什麼問題不明白的時候，日藉老師都可以用學生的母語解答他們，絕對不過因為聽不明白而錯過了學習的機會。然而，這不禁令我想到，香港中文大學的日藉老師基本上也不會說廣東話，即使與通曉廣東話的兒島老師溝通時也會有困難的時候，但這真的是缺點嗎？台灣大學的老師會流利的普通話真的是絕對的優勢嗎？深思過後，又覺得這並非必然。因為我們觀察到，台大學生跟老師溝通時大多用普通話，因為這是一種他們都能流利說的語言；但在中文大學，我們跟日文老師溝通時都會用日文，只有在必要時才會用上英語等輔助。這樣一來，其實我們練習日語的機會反而大大增加了！因此，此行除了可以看看台大日語課優劣的地方之外，還可以令我們反思平日我們認為的「不方便」，或我們學系的「不足」是否真的如我們所想那樣差呢？還是其實這些「缺點」反而造就更多學習日本語的機會？

當然，我們觀察到台灣大學的優勢同時，我們亦觀察到香港中文大學相對台灣大學的優勢。最明顯的是他們上課時一班的人數比我們多很多，近三十在上一課室內上課；大課的時候更甚至達至四、五十人。對於習慣了七至八個人一班上課的我們，實在是習慣不了。也許亦因為人數的關係，差不多每一堂都是老師在講課，同學們都只能一直在聽，即使有輪流發言的時間，也很久也完成一圈，因此課堂上可以說話，練習日文的時候實在是少之又少。甚至到了口語課時，可能因為我們的到來打亂了老師的

進度，整堂課也是老師在教我們怎樣「說」日語，但卻只有最後數分鐘的練習機會。時間一趕急起來，同學們都手忙腳亂地亂說一通，怕誤了老師下課的時間。大概就是因為這樣，同學們沒有機會在課堂上說日語，便要好好把握每個在課室以外說日語的機會，所以碰到我們時也爭著說日語。

人數多的另一個缺點就是，同學們遇到不明白的地方，找老師問的時候都比較難。也許他們的課都比較密，老師都比較趕急，而且人數眾多，老師未必有時候一一解答同學的各種問題，因此我看見他們遇到不明白的地方，大多如前文所提及般向四周的同學求問，而較少主動向老師發問。在香港，於課堂上的時候，日文老師會隨便抽問同學回答問題，以確認是否每個同學都吸收了老師在堂上講解的語法等；在台大的時候，因為人數太多，老師都只能隨機抽問好幾位，而有好幾次，更甚至抽中不懂回答問題的同學，證明了有些同學未必已經完全吸收老師所說的話，只是因為同學太多的問題，沒有機會問清楚老師。除此之外，小班教學的好處就是，同學問老師問題的時候都沒有這麼尷尬，大家都可以比較隨心而發，跟老師打成一片；但當大班的時候，老師在台上，同學在台下，可以彼此的溝通反而少了，同學們也教害羞不敢在眾人面前向老師高聲提問問題。然後我都有問過那裡的學生，那麼萬一遇到不明白的地方，又要考試的話，那怎麼辦？他們都會說，遇到不明白，就自己多看幾遍書吧！這樣一來，即是說大班教學的話若果同學遇到不明白的時候，大多會靠自己尋找答案，這算是好壞滲半吧！但我想，這就是為什麼許多課程堅持小班教學的原因吧！當然，大班教學不是全無用處，但我認為可以就人數調整一下教學的方法。例如口語課等其實是大班上課教有利，因為同學們都可以跟不同的人練習，不會說來說去也是跟同一、兩位同學對話。但若果這樣的話，老師的角色便可能要稍稍退下來，讓同學互相傾談，互相練習，讓同學透過互動練習吸收課文內容，或日本語語法，而不是透過「聽老師講課」來吸收知識。

除了這些以外，我認為最辛苦的就是有一天我們要上六節課（三堂課共六節），即六小時課。平常我們的日文課上三小時已經令大家很疲倦，可想而知如果一天要上六小時日文課，即使體力上支撐得了，可能腦袋已經實了，消化不了新學的東西。因此，到最後一小時左右，開始看見有些同學已經集中不了，可能會選擇自己看書本或是無法集中聽講課。我不知道在其他的日子是否都是同樣情況，但若果是這樣的話，也許同學們便難以於這麼短的時間內吸引那麼多東西。也許三堂課，每堂之間可以有一小時的休息或中斷時間，又或者三堂課的學習方式可以變更一下，例如配搭不同的同學作小班教學，或是一些課是老師主導的，一些課則由同學主導。

另外，我不知道除了日文班他們還有沒有別的班是跟日本文化有關，但最少我們沒有上到，亦甚少聽他們提及。例如我們中文大學的日本研究學系是需要上日本研究導論等的課，也許台大教著重日語那方面，始終他們也是「日文系」，因此沒有日本文化的必修課給予一年班同學。但有時基本的日本文化背景，例如日本中「禮」的文化，就對學習日語以及了解其背後意義有很大的幫助。

總括而言，我認為台灣大學的學生質素都非常之高，唯一的不足可能只是課堂上的安排例如人數的問題，令老師與學生的互動略為不足。事實上我認為，很多時學習都需要靠自己發掘，去體驗，因此若果學生能夠參與更多，其實他們的得著會更多。例如我們又參觀過淡江大學上日文課時的情況，他們都正在展示專題研究的成果，而且全程都是用日文來報告。由他們的簡報可以看得出他們準備了很久，整個簡報都是中日對照的，但他們卻樂得很，而且面上都掛著滿足的笑容。甚至作為聆聽者的我，也能從他們的簡報學會了一些日文字。雖然整堂幾乎一小時都全花在這份小組報告上，但我淨信同學們，甚至作為參觀者的我們，也定必得著甚多。因此，我由衷地認為，即使有時候課堂上的「互動」或由同學主導的環節看起來像是費時又效用不大，但其實一點一點累積下來，成效定可以看得見。投放資源、時間去促成師生間的互動絕對是非常值得的！而這一點上，在我而言我們的日本研究學系已經做得非常不錯，但若可以像淡江大學般把課堂上的主導權進一步交在學生手上則為更佳！

前言

這次是中文大學日本研究學系第一次到訪台灣大學與其日文學系進行交流，確實感到責任重大。萬一稍有差池惹得對方不高興，不再與中大進行交流就糟糕了。五月二十三日下午，一行十二人抵達台灣桃園國際機場。雖然不是第一次來到台灣及這個機場，依舊感到這個機場的殘舊。以及入境時職員的工作效率，習慣了香港快速的出入境的我們不免感到一絲急躁。我們乘坐旅遊車到台灣大學的景福會館，不過這個會館卻是在台大醫院旁邊，而不是台灣大學。當晚我們受到居於台灣的主修同學的熱情招待，吃過晚飯便回會館準備迎接第二天的課堂。

台灣大學

台灣大學真不愧是台灣第一的大學，其古色古香的校舍，還有校園之廣均令我們眼界大開。台大面積應該能與中大媲美吧，而且台大是建於平地而非山坡上，在台大走路感到無比的舒暢。台灣除了機車多，單車也多。台大學生多以單車代步，那裡有租借單車的地方，亦有少多單車停泊處供學生擺放單車。台大的學系多以一幢建築物為根基，這與中大的差異非常大。中大建築物高，所以一個學系不能獨佔一幢建築物。台大建築物多為二至三層的，所以一個學系分到一幢建築物也是很合理。我們到訪台大首先參觀日文學系的辦公室。台大建築物不僅外形古色古香，連內部結構亦殘破不堪，我們不難在門上、窗上、牆上發現破損的地方，亦有不少蜘蛛網。不知道是台灣人注重環保，還是大學要節省資源，在如此炎熱的盛夏中亦沒有開啓空調，在裡面站了一會已感到異常的辛苦，我衷心的佩服他們能在如斯環境中還能工作。台大的古舊建築還有另一特色，它們均沒有升降機。學生要像中學時代般徒步走上四、五樓上課。而且它們內部均不是密封式設計，從內部可觀看整個校園的環境，這一點亦是挺特別的。

課堂

數天來我們跟台大的學生一起上了會話課、綜合日語、聽解、作文等等。台大日文學系一年級主修生共有六十多人，只有綜合日語是六十多人一起上的，另外的課堂則會分作二十人左右一小班上課。他們不是所有主修生均能到日本留學，亦需要以成績決定到日本留學的名單。可惜台大沒有日語能力測試等去評估學生的能力，以決定該學生應否上初級日語課，所有的主修生都是從頭開始學。但當中不乏在中學時期學過，甚至通過了日本語能力試驗一級的同學，亦有同學曾在日本留居數年，這對其他學生非常不公平。在課堂方面，台大的課堂給我的感覺很像是中學，學生甚少有機會發言和練習。同學即使在會話課亦甚少練習對話，可能是我們用了大半節的時間來做自我介紹的關係吧。作文課堂上老師更會叫同學把答案寫在黑板上，這個更加深了我覺得台大課堂像中學的印象。聽解課堂則很有趣，他們有一幢建築專門為各語言學科的聽解而設。上課時同學都戴上耳筒，亦要用咪高峯回答問題，在耳筒裡聽到自己同學答問題是挺有趣的。這亦令同學感到有點尷尬，不過我深信這能磨練好同學的膽量，令他們更放膽去說日語，所以台大的同學在甚少其他口語練習的機會亦能說很好的日語。

交流

五月二十四日午餐和五月二十八日晚餐都是和台大的同學們一起吃，這兩次聚會的感覺差異可大了。首先是五月二十四日，因為我們跟台大的同學都是第一次見面，大家都比較拘謹，而且沒有真的很多的交流。有一些台大的同學都在跟自己的同學說話，幾乎沒有理會我們。另外，對話的內容都是說大家喜歡的東西，或是想到日本哪裡，我們要到哪裡留學等等而已。而且台灣的 Pizza Hut 都沒有香港的美味，吃下去有很多款味道都是一樣的。

可是，到了五月二十八日，台大的同學們表現都很熱情。他們跟我們都有說有笑，說話的內容不會再限制於香港和台灣的分別，中大和台大的分別等等了，而是跟我們說笑，開玩笑等等。可能是台大的同學們都比較慢熱的關係，在這數天的課堂中跟他們熟稔了不少，已經成為了非常要好的朋友，所以二十八日晚上我們都快樂極了。快樂的時間總是過得很快的，很快便要 and 台大的同學分別了，亦是我們這次在台灣，甚至是人生中最後一次跟他們見面了。到了五月二十九日，我們一行十二人便要回到香港，所以最後大家都依依不捨地道別，更約定了再次到台北時會跟他們聯絡。

淡江大學

五月二十六日，早上上完了台大的課堂，我們到了位於淡水的淡江大學參觀。一到步便覺得淡江大學比台大美得多了。淡江大學的建築物大多都是白色的外牆，雖然不是建在山坡上，但斜坡倒也不少，亦看到有校巴停泊，跟我們的中大有點相似，所以令我異常有親切感。淡江大學的建築物外觀都很漂亮，可惜當我們在一建築外休憩，看到裡面亦是很殘舊。幸好，淡江大學的洗手間是附設抹手紙，不用像台大一樣需要我們自行解決。



由於我們沒有預先跟淡江大學進行預約，所以我們只能參觀他們一節日文課而已。那節課堂淡江大學的學生進行報告，內容大概是一間他們最喜愛的拉麵店。報告後老師會叫學生問報告的同學問題，什麼問題也行，大致上由價錢到他們喜愛的拉麵甚至哪裡有分店也有。這課堂給我最大的印象是老師使用的教學方法非常成功。這些報告的日文內容都是同學自己翻譯的，故此同學們的日文都進步得很快。此外，這次報告的內容使用了大量不同的形容詞、擬聲詞、食物的名稱等等，使其他同學都能學到大量日常詞匯。老師叫其他同學向報告的同學問問題，這亦可訓練同

學的口語和聆聽，亦可訓練同學的膽量。儘管他們的問題都只是很普通的問題，但最低限度他們得到了增加說話、聆聽及反應的機會。學習一個全新的語言的最大要訣是多聽多說，亦要勇於嘗試，不要怕犯

錯。不然的話就跟我的英語一樣，學習了快二十年還只是這樣的爛程度。這是台大跟中大的一年級學生都沒有學到的，所以淡江大學的同學的日語程度都比我們和台大的同學高。另外，老師上課時都會故意的說快一點，藉此鍛煉同學的聆聽技巧和能力。當同學遇到聽不到或是聽不懂的時候，老師以較慢的速度重新說一遍，所以淡江大學的同學經過一年的訓練，聆聽能力提升了很多。

參觀過後，我們跟淡江大學日文系的系主任見面。之後再由淡江大學的二年級學生一行五人帶我們遊玩淡水老街。雖然我們跟他們是第一次見面，但已一見如故，大家亦沒有怎麼的拘謹，這一點跟台大的學生很不同。這一小時中，她們帶了我們到處吃東西，買手信等等，最後更跟我們一起跑回去趕及預先約定的時間，以免我們遲到被罰錢。雖然我們跟淡江大學的二年級學生相處只有短短的一小時，但給我們的印象遠比台大的學生好多了，所以我們亦比較喜歡淡江大學的學生，可惜我們第二天便要再次回到台大的課堂裡去了，亦沒有機會再跟淡江大學的學生見面。

觀光

這數天間，除了上課外，我們都到了不少地方觀光，其中包括中正紀念堂、蔣介石位於士林的官邸、故宮博物館、總統府等等。這些地方都是平日去旅行觀光玩樂時都不會到過的地方。這些地方令我們眼界大開，學習到台灣的歷史、跟中日的關係、眾多的藝術品等等。最印象深刻的是到基隆的二沙灣炮台觀光，那邊可看到台灣的戰爭歷史，導遊亦給我們講解了很多戰時台灣的戰爭歷史。還有那邊的地勢崎嶇不平，還有大量的蒼繩和小動物，更要在烈日當空下走動，令我們倍感辛苦。但這也令我深切體會到當士兵的辛苦，幸好生於香港的我不用被抓去當兵。

總結

這次台灣之行真的收穫豐富，不僅見識到台灣最高學府—台灣大學的課堂，還有觀察到台灣其中兩所最好的日文學系的大學，令我們得益不少。雖然台大的日文課堂比較單行，沒有給同學很多練習機會，但台大同學的日語程度跟我們不相伯仲，這跟他們學習日語的態度有直接的關係。台大同學上課時幾乎都不會睡覺，大家都在專心聽課，在有機會練習時總是會把握機會。台大同學亦很少翹課，所以日語進步得很快。我們在這麼多資源下還沒有把握機會，也沒有付出去學習日語，面對他們真的自愧不如。總括而言，這次的台灣之行給我們很好的反省機會，能讓我們下決定更努力的學習日語。

前言

在5月23日至29日，本人參加了人生第一次的大學交流之旅。在進入日本研究學系時，心想到日本留學一年應該會成為我第一次的交流之旅。豈料我竟然有幸被抽中，成為中大與台大交流團的一分子，心情實在是又興奮又緊張。是次交流雖然只是短短七日，但我實在是獲益良多。現在，就讓我跟大家分享是次交流之旅的點點滴滴…

課堂

中大日本研究學系特為學生們安排是次交流，目的當然不是帶大家到外地觀光遊覽，而是給予大家進修日文的機會，讓大家從台大日文系學生身上吸取其長處，從而改善自己的短處。在這次交流當中，我們有多次與台大同學一起上課的機會，上課時間不定，一般在早上，時間由3小時至6小時不等。我們一同上了文法班、會話班、聆聽班和綜合日語班。先說文法班。台大同學用的日文教學書本是《大家的日本語》，記得我們的第一堂課正在教「授受關係」。台大的老師在課堂剛開始時將當天該教授的內容筆記完完本本抄在黑板上。筆記精美和清晰的程度好比中大上田老師的日文筆記。雖然抄的時間可能會有點長，但你會發覺每個台大日文系的學生都是十分專心和努力地整理自己的筆記簿。雖然我們平日在上課的時候有老師們用電腦弄好的筆記是極之方便，但台大的這種即時書寫的方法也有其好處，就是能加深學生的記憶。在抄好筆記以後，老師便朗讀出課文的日語句子，同學們便會跟著一起朗讀，之後老師更會給予學生時間讓他們與坐在身旁的同學自行練習，情況就如中文大學的日文課一般。不過，由於中文大學的日文教學書本是自己編撰的，內容比較深奧，教學節奏亦較快，授受關係已教授過了。因此當時的我覺得我們中大學生的日語水平應該比台大的學生高。

為什麼我會說是「當時的我」呢？因為我在上過台大的聆聽課後改變了自己的觀感。他們的聆聽課與我們中大的有較大的分別。基本上，中大的日文課上是沒有特定的聆聽課的。由於我們需要在7月份考好日文二級能力試，為到日本有更好的準備，我們上課的時間已經十分緊湊，文法的教授已佔了課程內容的一大半，故此中大的學生一向只是自行在家中聽書本的聆聽練習，間中在日語的導修堂中雖然也一起做聆聽練習的機會，但個人認為時間應該比台大課堂的少。台大的聆聽堂是在一間多媒體特別室上的，同學們會帶上耳筒，桌子旁有幾個按鈕，分別有幾個用途：聆聽老師播放的錄音聲帶、自己重播想重聽的聲帶部分、回答老師提問時全部同學會一同聽到你的說話和朗讀課文和句子時老師都可以靠這個特別的耳機程式收聽到大家的答案。話說台大的老師在派發工作紙後播放了一段錄音，同學們需要在過程中極速填寫答案，然後在耳機前回答問題。誠言，本人的日文程度比較差，所以覺得該段聆聽錄音的速度都頗快，有很多答案都聽不到。由於用耳機回答問題時大家都可以聽到該位同學的聲音，故此，我發現差不多全部台大的同學所答的答案都是正確的，覺得他們十分之利害。然後到我回答問題的時候，由於不懂回答便隨意說出一些答案，自覺十分羞恥，我想這便是這個聆聽程式的最大缺點——不懂答案的同學會感到害羞和尷尬。幸好，台大老師循循善誘，她再一次為錯答案的同學播錄音帶，誘導他們說出正確答案，這令我十分感動。總括來說，我覺得這種聆聽的練習方式不錯，值得我們學習。

之後我們上綜合日語課，它亦帶給我十分深刻的印象是它的教材十分難。老師會在課堂上派發一張筆記，該張筆記上均是一些從日文報紙或書上摘取下來的文章。老師在整整兩小時的課堂上就是把該筆記上的文章解說一次。文章的句式不算太難，大部份在中大的日文文法課上都有提及過。但文章的日文生字卻十分十分難。因為有一些文章都是由日文書本或小說上摘取得來的，內容以戀愛、舒發感情居多，故用字比一般我們上課用的教學課文要深得多、詞藻的運用十分多元化。雖然能學到很多深奧的生字，但個人覺得在短短的兩小時之內用填鴨式的手法灌輸知識于學生會令他們有一點吃不消。而且，在整堂

中同學們都沒有發言的機會，在我的觀察中，有不少學生的神情都因單向式的課堂而變得有一點呆滯和沉悶。

在會話課上，雖然台大上會話課的形式與中大一樣，都是由老師教授文形後給予同學們自己口語練習的機會，但不同的地方是中大同學能獲得的練習時間比台大同學多很多。由於中大日研系採用小班教學的關係，今年全系的一年級生只有 28 人。除本身日本能力比較高的同學後，需要上基礎日語的同學只有 20 人左右，而且同學會被分成 3 班，每班只有大約 7 至 8 人，由不同的日本老師教導。由於每班的學生人數少的關係，每人的發言機會和次數都很多，而且老師都能對不同能力的學生作出適當的調整。對學習日語的學生來說，會話訓練是十分重要的，特別是對在今年 9 月就要獨自到日本留學和生活的中大學生們來說。相反，台大日文系學生眾多，單單一年級生的人數已有 50 人左右，比中大日研系的學生人數多出一倍。正由於他們的學生眾多，他們上課時可發言的機會自然比我們少，而他們的日本老師亦因此不能夠逐位逐位地跟每一位學生用日文對話。相反，我們中大學生除了在基礎日語的課堂上，特別是兒島老師的課堂上有日語會話訓練外，平日在每星期一次的日文導修課上亦有作口語練習的機會，例如西村老師的發音堂和西崎老師的日常會話應對堂等。此等都是中文大學日本研究學系學生值得驕傲和感到滿足的地方。另外，正如上文提及過，中大的基礎日語班上會除去本身日本能力比較高的同學，但我在台大上會話課時發現，台大的學生的日文能力相差得頗大。有一兩位同學的日語表達能力極佳，明顯比一般的學生要好，我們甚至聽說有一位台大的學生是曾經在日本住過再回來的。雖說能力不同的學生一同上課亦沒有大問題，但感覺像中大般經過篩選會較好，對大家都公平一點。



交流活動和日本留學

我們跟台大學生有兩次一同面談的機會，分別是第一日見面時的下午聚餐和最後一日臨別時的聚餐。我還記得前者是進食「必勝客」，後者是在一所中式餐廳中進食晚餐。雖然味道不是太好，但聚餐的重點是兩方化間的交流、感情的建立上，而非食物的味道。香港的學生能夠進入大學已不是一件易事，能有幸參加與外國大學的交流計劃更是十分難得。其他學系的學生一般都要經過考試，即俗稱所謂的計 GPA 和多重面試等一連串考驗才可以得到留學的機會，但中文大學日本研究學系的學生就可以直接得到到日本留學一年的機會，確實是十分令人羨慕。在今年的 9 月份，我們全級學生便會到日本留學一年了，但這卻不是每位台大讀日文的同學都可享有的機會。在聚餐的過程中，我們與台大日文系的同學談話中得知一件對他們來說十分殘酷的事。由於台大日文系的同學很多，全個學系只有大約 3 分之 1 人能夠在大學三年級時到日本留學。他們需要努力學習，爭取高分數後才可獲得到日本留學的機會。雖然這無疑能激發起他們的上進心，但對於努力過後卻未能獲得留學機會的學生來說，這未免太可憐了。我真心覺得中文大學日本研究學系能夠讓每一位主修日研的學生都有一年到日本留學的機會實在是太偉大了。

總結

雖然我在上文中所提及的都是課堂上的東西，而且帶團的兒島老師亦常說是次交流的目的為學習而非玩樂，但四處到台灣的名勝遊覽、拍照也是我們是次旅程不可缺少的一部分。我們到了基隆、士林夜市、西門町、九份、淡水、故宮博物館、士林官邸等等地方參觀。我們不但增加了大量對蔣中正和孫中山先生的歷史知識，還吃了很多小吃，收獲十分豐富。順帶一提，在最後的聚餐上，有三名台大的女生送了我兩張卡，真是付我十分感動。在整次交流旅程中，我確實是獲益良多，特別是在日文方面。故此，請各位日研的學弟妹要把握機會參加台大的交流之旅呀！

這次並不是我第一次到訪台灣，上年的五月跟朋友到台灣旅遊及觀光，但這一次是到台灣大學來觀課及交流，感覺截然不同。當初知道有這個交流團的時候，看到有機會到別的大學與也是修讀日本研究的同學交流，便急不及待報名了。出發前也有想過，不知道台灣學生的日文程度是不是很高的呢？由於對於台灣的學制及大學都不太認識，因此心裏頭有很多疑問及好奇的事。

五月廿四日，是我們到達台灣的第二天，第一次踏足台灣大學這個地方，感覺跟在中大的很不同，一踏進校園區，便看見一條好像沒有盡頭的椰林大道，大道的兩旁種滿高大的椰樹，整個校園內的建築物都很古色古香，一座建築物的面積雖然不太大，而大部份都是只有幾層樓高，但每一座建築物都是屬於一個獨立的學系的。去觀課之前，我們先在課室裏共進午餐及認識一下日文系一年級的同學。第一眼看到他們的時候，我覺得他們很年輕，原來他們的大學是唸四年的，而碰巧我又是轉系生，所以他們大部分都比我年輕兩年，但這並沒有阻礙我跟他們之間的溝通。我們在吃午餐的時候談了很多，了解多了一些他們大學的制度及日本語的課程，他們一年級生有大概五十多人，有些課程是分開三班上的，他們大多會選讀日本語會話，聽解及作文等等。當他們知道我們一年級生只有二十八人的時候都嚇了一跳，但他們覺得這樣的小班教學也不錯。



吃過午餐後，我們跟他們一起上會話課，老師是日本人，她要我們輪流用日文作自我介紹，我們發現了一個有趣的現象，就是我們從香港來的學生習慣了用片假名來寫中文名字的譯音，而台大的學生是用平假名來寫。當老師叫我們作自我介紹的時候，無論是我們或是台大的學生都顯得十分緊張，立刻找工作紙看看要說些甚麼。自我介紹過後，老師便教了一些文型，老師是一個風趣的人，她的例句都十分有趣，引得同學們哄堂大笑。這一堂課的氣氛十分好，同學們都很喜歡這個老師似的，而且上堂時也比較輕鬆。學習完新的文型後，便是練習時間，我們要利用新學的文型去模擬約會朋友，最後這一堂課在說說笑笑的練習中便完結了。

除了台灣大學之外，我們還去了在淡水附近的淡江大學觀課，那一堂課令我印象很深刻。那一堂課有一組同學需要作出匯報，他們是用日文來介紹一間日本料理店的，雖然他們只是一年級生，但從匯報的內容中看得到他們的日語程度頗高，運用了很多不同的生字及句式，知道他們放了不少心機在這份功課上。他們介紹的餐廳在學校的附近，引起了不少同學的興趣，同學們都很專心聆聽他們的匯報。他們報告完畢後，老師會讓其他同學發問問題，好讓他們更加了解匯報的內容，更重要的是給予他們更多機會去說日語。我覺得在這一方面台灣的同学比香港的同学更為踴躍，因為很多時候我們遇到這種情況的時候整個課室都是一片寂靜，要由老師點名叫同學發問問題。相反，他們不會害怕自己的日語說得不好，大家都很樂於發問問題，而且他們很有信心，說日語的時候也很流利。

雖然我跟他們都是一年級生，但看過他們的匯報覺得自己在學習日本語方面仍需下很大的苦功。他們的老師上課的時候會用正常說日本語的速度跟他們說話，不會故意減慢速度來遷就學生，藉此訓練他們的聆聽能力，只是有學生要求的時候才會重覆說他們聽不明白的句子。雖然聽起來好像對學生的要求很高，但這樣做才能令學生的能力提升，因為他們會用其他方法去訓練能力，例如在課餘之後多看日本語的電視節目，學習聆聽口語日語。除此之外，他們做匯報的預備工作十分充足，對於那間餐廳的資料搜

集很認真，提供的資料十分詳細，而且在投影片上他們的資料都是日中翻譯的，可以讓其他同學學習一些新的字詞。我覺得整個匯報我都很喜歡，他們是很有自信地說出來的，可以看得出他們花了不少時間練習，我相信在這一方面我要向他們好好學習。

下課後，我們去了見系主任，那間會面室是塌塌米來的，加上一些日本藝術的擺設，令整個房間都洋溢著日本的氣味。系主任還十分客氣，特地找了幾位二年級的學生帶我們到附近著名的淡水碼頭逛逛，一盡地主之誼。那幾位學生都十分健談，我們間中會用日語溝通，但一用口語溝通的時候我就覺得十分慚愧，因為我好像要思考很久才想到要怎樣表達我所想的，而且我想到的也只是一些很簡單的句子，相比起他們的能力，我實在差太遠了。聽了她流利的日語後，我問她是不是經常用日語跟別人溝通，她說她經常跟一些在宿舍認識的日本朋友在網上聊天，所以可能因為這個原因她的日語進步得很快。

參觀過兩間大學，台灣大學的書卷氣息比較濃厚，而且建築物的風格也是比較傳統，有很多都是紅磚作為外牆的。淡江大學好像比較現代化，大部份建築物的外牆都是白色的，所以兩間大學給我的感覺都很不一樣。真的很高興有機會到這兩間大學參觀和觀課，因為可以跟當地的大學生一起上課是比較難得的機會。

這個交流團其實不只是到大學參觀，我們也去了一些台灣的景點，如總統府、故宮博物館等等去認識一下台灣這個地方及它的歷史，另外也去了一些風光明媚的地方如九份及淡水，也去了著名的士林夜市及西門町，完全體驗了台灣冷靜與熱情的一面。

其實在整個旅程我覺得我最大的得著是認識到一班也是十分喜愛日本語的朋友，無論是中大日研系的同學或是台灣大學及淡江大學的同學。或許因為我沒有跟中大日研的同學們讀相同的課程，所以平常跟他們相處的時間也不多，雖然這次的旅程只有七天這麼多，但我覺得經過這旅程後我們之間的認識深了很多。另外，平常我在中大的朋友大多都是本地人，很少認識到從其他地方來的朋友，而這一次是一個很好的機會讓我認識到台灣的朋友。我覺得香港及台灣有點近似，其中一點是兩地都是用繁體字的，親切感會多一點，所以好像跟台灣的學生也能很容易就打成一片。他們對我們都十分熱情，我們對他們的大學生活十分感興趣，而他們也很想知道香港學生的大學生活是怎樣的，因此我們有很多共同的話題，在那短短的相聚時間中也是滔滔不絕的。

除了跟同系同學的感情深了及認識到一班新朋友之外，這次到別的大學觀課也令我覺得自己要在日本語上更加努力。考完試之後可能整個人都進入了放假的狀態，因此變得比較懶散，其實有很多東西都已經學過，但上課的時候發覺有很多都忘了，所以我知道自己要從現在開始更加努力，複習一遍學過的東西才有用。上課的時候，我看見有很多同學都努力地抄寫筆記，因此我也有一點心理壓力要抄寫筆記。聽過老師的話，經過腦袋思考一下，然後用自己的文字寫出來，這樣會比只是坐著聽老師的話的印象深刻很多。認識台灣的同學之前，其實也有想像過他們大概是怎樣的，跟我預期的都差不多的就是他們是真的得勤力，有一點他跟我們學系不同的就是他們不是人人也可以到日本留學，大概只有一半人可以。所以他們要份外的努力才可以取得好成績，爭取到出國的機會。學習是一個過程，而我們的知識是需要累積的，所以我不會再浪費時間，會善用時間去把我的知識累積。我也沒有預料到這次的旅程會令我對我的學習態度有這樣大的反思，有香港的時候，我花了很多時間在一些課外活動上，沒有花太多時間在學業上。現在我對我的目標有所改變，認為是時候要追回落後的東西，而台灣大學學生的學習態度便是值得我去學習的榜樣，我會學習他們堅毅及對自己有信心的優點，努力去進修日語，令自己的程度有所提升。

我覺得我在這個交流團裏得到很多，不但增進了在日本語的知識，認識到一班新的朋友，而更重要的是我了解了自已多一點，明白了自己在那裏有不足的地方及應該和其他人多作交流，學習別人的優點。

引言

第一次以交流為目的離港，是次的目的地為台灣大學。二零一零年五月二十三日，在沒有怎麼了解台灣的情況下，就帶著期待隨隊出發了。五月二十九日除了帶著不少交流的成果外，加添著一份不捨我回到香港了。這次的交流不但擴闊了我的眼界，更加讓我看到兩地之間的文化差距和學習日文上的差別。

慢慢學也不錯

由於他們只會在第三年時考完日本公開的能力試後，確定能力已經達到水準後才可以留學日本。故此，當他們知道我們在八、九月時出發日本時，都無不感到讚嘆和驚訝。相比起我們的課堂，台大的都沒那麼緊湊。雖然一星期內的課堂時間相約，但老師們都會花上較長的時間細心地教授文法和文型的運用。即使在上學期時已經學過，今次再聽時讓我更清晰該文型的使用。他們的文法課堂讓我明白到學習一種語言，能慢慢地掌握技巧、理解每一個文型的運用能讓學生學得更得心應手。

配合文學作品的讀解課

台灣大學的日研課堂有分會話、文法、聽解和讀解。第三天上讀解課的時候，老師準備了一份集合了在不同文學作品中出現「見える」、「見られる」和「見る」的段落，再仔細地解釋每一句的意思及詞語的用法差別。我個人很欣賞該老師的做法，因為在學習不同語言的經驗中，我明白到要掌握文法及意思相似的詞語運用不是單單觀看課本的幾句例句，聽老師幾次的講解就能準確拿捏。同時閱讀課外書有助我們學習句子的造成和寫作的技巧，更加能夠培養同學閱讀的習慣，實在是一舉兩得。

欣賞台大同學的認真專注

體驗不同的課堂後，發現台大的課堂大多數以大班教學和較為單向式的。因此，同學的發言機會並不多，很多時候都是老師教授課本的知識。在長達兩小時的讀解課堂中，雖然同學只有在讀生字的時候才有機會出聲，但他們都沒有顯現一絲睡意，只會把握五分鐘小休的時間小睡一回。相反，飯後攻心的我上堂時差點兒就睡著了。更令我欣賞的是他們既沒有在堂上睡覺也沒有肆無忌憚地談天說地，這點讓我感到台大和中大的學習風氣真的大有不同。中文大學部份的學生不但視「走堂」為正常，還會公然在教授和老師面前呼呼大睡和高談闊論。看來我們真的要好好反省自己的讀書態度，別拿「大學生」的牌匾就為所欲為。

充滿危機感的聽解

由於文化堂上所教的都在上學期學懂了，上堂時都感到很輕鬆。而然，在第五天上聽解堂時，再次讓我察看到自己的弱點。他們帶上耳機聆聽後，都會用咪高峰順著次序讀出答案。讀出答案的意思不只是簡單唸出「A、B、C、D」接著換來老師一句「正確」，而是需要把聽過的內容都好好記著和寫下來，再以

完整句子回答。對於我來說，這個是極難的挑戰。因為我一向聽解時都習慣聽到答案後就迅速忘記內容。在老師向同學問問題的時候，我真的感到非常緊張！後來我請教坐在我旁的的台大同學時，她教了我不少聆聽的技巧，例如記低每句話的重要字眼，增進單詞的數量，好讓自己能更理解聽解的內容。這次的經驗給了我一個好機會反省自己聆聽中的弱點，更讓我明白到聽解和會話其實是相輔相乘的。因為台大老師會就聽解內容問各式各樣的問題，同學則要使用自己學過的文型解釋答案。這樣既有助老師了解學生的聽解能力，又能鼓勵同學用所學的文法去表達自己的想法，實在是一舉兩得！



淡江大學的上堂前的背誦時間

輕鬆活潑的會話課

台大的課程中有一堂為練習會話而設的，一班人數大概有十四位。由於是小班教學的關係，同學跟老師都打成一片，老師很清楚不同同學的興趣和喜好。因此，上堂的氣氛十分輕鬆。老師亦會因著對同學的認識，即時要求同學用指定的文型作句。同學既可以練習使用不同的文型，又能加深跟老師之間的關係。在如此輕鬆活潑的環境下練習會話，難怪台大同學的日語會話說得如此流利。

奇特的活動宣傳方法

還記得在又熱又多蚊的台灣大學校園中，看著一對穿著黑色「踢死兔」帶著眼面具的男生和穿著黑色短裙的女生靜靜地站在一張前，邊貼著一張「畢業晚會」的宣傳單張。閒時，他們會編編起舞以吸引路經同學的目光。良久才驚訝發現原來他們的衣著正正是宣傳當日畢業晚會！當下不禁感到驚歎，台大的同學真的有耐性以沈默的方式作宣傳的方法。在中大經常看見同學以「Dam beat」的方式宣傳，老實說都感到很厭倦了。任何活動都會在火車站前 dam beat，大聲而不太整齊地宣傳活動。有時都會心想：究竟你們在宣傳什麼？這次在台大校園看到即使在寧靜的情況下，用特別的方法一樣能吸引人的注目，達到宣傳的效用，也是值得我們學習的。

台灣大學的同學

台灣大學的同學給我的印象是親切和體貼。第一天到台灣大學跟日研同學交流的時候，他們都會主動的跟我們談台灣有趣的事。及後跟台大同學一同上課的時候，他們都會分享一些讀書心得和自己的事情。所以，短短的幾天裡都能加深彼此的認識。到最後一天晚宴中，台大的同學更會不停地招呼我們，把不同的菜遞進我的碗裡。只是短短跟在旁的同學傾談後，即發現碗裡多了不少菜。他們的照顧實在令我感覺相當親切。

淡江大學一日遊

在行程的中途，我們獲知能夠去淡江大學實地交流時真的感到很高興。因為能夠為自己帶來多點新衝擊，而事實我亦從淡江大學的同學身上學了很寶貴的一課。課堂一開始他們便會找自己的「背誦伙伴」

背誦課文和句式，同時老師會注意他們的發音。我發現這種背誦方法不但能夠讓同學對文章有深刻的記憶，亦能夠改正學生的日語發音。剛好那一天有一組同學以日語發表報告，介紹大學鄰近的出名食店。同學的報告中提供中日對照，更會在新的生字旁標上平假名方便同學理解。報告完畢後，報告的同學還要即時回答在場同學的提問。這次的專題發表給了我很大的啟發性。不少時候，身邊的朋友都會問到生活細節的日語，我很容易就會啞口無言。因為平日在學校學的都是實用為主的文型和生字，很少跟生活相關。然而，是次的發表讓我明白到，除了朗讀文章和多看課外書外，以日語去介紹跟我們生活息息相關的題材更加能夠強化我們運用日語的能力，畢竟這些詞語都跟我們的日常生活不可分割。除此之外，淡江大學的同學都能夠以流利的日語提問和回應，這點實在令我驚歎此教學模式之下的成果。

淡江大學的同學

雖然我們相處的時間不及與台大同學的多，但都深深感受到他們的熱情。短短的一個黃昏時間，幾位淡江大學的同學在淡水一邊分享大家的事情，一邊介紹當地的美食。相處的時間雖然很短，但在風景優美的淡水跟他們渡過了一個快樂的黃昏實在是令人難忘。

彼此的優勢和弱點

是次的交流讓我看到台灣大學和淡江大學的同學對課堂的專注和認真。台灣大學把日語課程分作不同的部份授課，能夠讓同學在各方面都能得到充份的發揮。相比起中文大學的課程，較多則重在文法和文型教授，導致同學在不同範疇中的實力相距較大。另外，由於台灣大學的教學方式較中大的慢，因此同學能夠好好的消化，為學習日語打好基礎。

但由於台灣大學的教授方式多是以多人數教學，同學能夠在文法堂上練習的機會跟我們相比起來較少。而且，大部份的時間都是老師以單向式的方法授課，同學都只會坐在位中寫筆記，因此在一些長時間課堂中不禁令人感到沉悶。相比起來，中大日研的小班教學能夠讓同學在學習新文型後盡快練習，透過不斷的造句和練習讓我們準確地拿捏運用的技巧。

除此之外，從我所認識的同學中都感覺到他們對時事的觸覺得高。他們不少都會參加有關時事的課外活動，為不同的世界大事準備資料及發表個人的意見。此行為在我們日研的同學中實在較為罕見。可是，中大的同學在英文溝通上有較大的優勢。跟台灣同學交流的時候，他們都不太願意說英語。由於他們在中小學階段的英語教學中不強調會話，故此他們在英語溝通能力上較為遜色。

結語

是次跟台灣大學的同學的交流為我帶來很大的衝擊。不單只是他們認真的學習態度很值得我們學習，老師在課堂中使用的教學方法亦很新穎。經過今次的交流，我更加明白到自己在學習日語上的不足，而台大同學給我的意見亦有助我改善缺點。我很高興彼此都向著同一個目標進發。或許，沒多久我們會在日本相遇…

慢走台大

我們在台大漫步了一回。

台大建校超過八十年歷史，漫步當中可以從古典的教學樓想像台大如何在台灣這小島走過這八十年動蕩無常的歷史風雲變幻。幾乎可以聽到台大幾代精英在校園內為政局焦急吶喊，曾幾何時在這片青蔥的校園燃起火紅的年代蔓延整代青年。走在高樓底暗綠檀香木門在側的走廊，看著裡面上課的學生幾十年一樣坐在沉香木的台椅上讀著書，好像感受到孕育王德威、李歐梵等當代學人的精英學府的學術蘊味。歲月長又長，在歷史的搖籃蕩啊盪，在寶島近百年不易走，能屹立至今仍為台灣第一大學。走在當中，撲鼻而來歷史的奇特味道，至今讓人一再回味。

台灣處處都有日治時期的色彩，留在台大的結精成優秀的日文系。

台大日文系將課堂分為聽解、會話、文法和讀解四課，讓同學可以全面訓練日文的聽說讀寫能力。一年級日文系同學大約五十人，聽解、會話和文法分三班，每班的同學都不同，讓不同同學可以互相切磋。讀解課則全部日文系的同學一起上。課堂各有重點，同學和同學之間、老師和同學之間也有良好的互動，務求可以得到最好的學習效果。

聽解課每星期兩節，課堂在多媒體電腦室進行。這可說是讓我們大感驚喜的一課，這個上課過程的都以電腦作主導進行，其高科技度讓人讚嘆。我們被分派到和台大日文系的同學一起坐，面對整套電腦裝置配合外置播放器，我們都有點迷惘。幸而台大的同學和老師都很親切，細心告訴我們各種儀器的用法。同學上課需要帶上耳筒，老師的指示會透過她的麥克風傳到各個同學的耳筒讓同學聽到。我們跟著指示按外置播放器的鍵來調較聲音，和選擇聲帶來聽。有時聲帶會全班同學同步播放，一段練習完畢老師會叫同學名字，叫到的同學要對準耳筒上的麥克風，說出認為的答案。練習完畢老師會給予一段自由時間，同學可以利用這段時間重聽不明白的聲帶，時間過後老師會就所聽聲帶問同學問題，同學要即時理解問題和即時回答。聽解內容頗深，但台大日文系的同學卻應付自如，可見聽力之佳。我們下課之後都請教台大同學平常掌握聽解內容的方法，他們皆一一樂意分享，我們實在獲益良多。平常我們做練習往往只著重可以回答練習的問題，沒有反覆聽聲帶去了解其慣用語、談話方法等細節，原來錯過了很多人可以提升聽力的機會。在台大上了這樣寶貴的一課，回港要好好實踐。

會話課則不同於聽解課，所採用的授課方式是傳統的老師站台學生聽講的方法，同樣妙趣橫生。上課的老師和我們的兒島老師在教學方法方面很相像，都是幽默解課，擅於與學生互動交流，上課時笑聲不絕，毫無悶場。我們上的那堂課主要就著「一怎樣就怎樣」的文型進行，老師會不停叫學生回答問題，老師先和同學溝通幾句，然後就即時叫學生造句，有時學生作了些有趣的句子，老師便乘勢加添幾句，逗得全班笑不攏嘴，歡樂聲不絕，卻絕不乏知識的傳授，反而幫助消化所教的複雜文法。最重要是這樣可令同學喜歡上課，對語言本身產生興趣，對掌握語言非常有利。

另一方面，在文法課和讀解課也得益不淺。教文法課的老師典雅得像傳統的日本女子，她教日文時教人輕易聯想到日本這國家難以解釋的一份含蓄的美。文法課深入淺出，著重同學活學活用，即時造句練習。讀解課則由老師詳解字詞用法和分析日本經典文章。課堂所選讀的文章是出自著名小說家三浦綾子的作品《冰點》。其中的遣詞造句言簡意賅，盡顯作家的筆力之高。如此精彩的文學作品，字裡行間實有其精深之處，實非我們的日文程度所能明白。老師選用此作品，仔細分析，逐一解讀，遇有難三言兩語解釋清楚的文型，便抽出來再詳解，如此我們不但可以明白日文的句子結構，更有助對於長文章前文後理的理解。此一方法大可應用到我們日常生活中，啟發我們該買些中日對照的書本雜誌，學習日文的文章書寫結構，提升讀解能力。當然選讀《冰點》這類經典文學作品，更使我們對日文作品興趣倍增，盼有一天可以有能力讀到原著，領略日本文字含蓄典雅的美，並體會作者如何以高超的語言筆觸寫人性的黑暗與光明。

課堂以外，我們有很多機會和台大日文系的同學分享讀書心得和大學生活，當中趣味處處。他們說到在台大讀書較高中時輕鬆得多，主要讀日文的課程，上學期則還有國文等課程。測試的形式不外乎是日常測驗和期末考試，並不像我們般要寫論文去完成課程。一比較起我們和台大，就知道我們的學習生活不免忙碌了些，而當中最大的不同是我們很多課程是用英文教授，論文也多以英文寫就，但台大日文系的學生對英文則較為抗拒，一談到英文就謙虛說不行的不行的。我們相信這與台大教學課程英文非主要語言有關。另外他們主要的課還是日文，沒有我們的日本研究導論的課，故對日本政治文化等認識需由自己找書探索。

至於課外活動，他們也一樣多姿多彩。行程最後一晚的宴會上，坐在我旁邊的女孩就選了西班牙法蘭明高舞蹈班。走在台大，沒有中大各大學會宣傳常用的口號色叫喊，而是改用表演等以藝術手法吸引目光的方法。同樣都是以吸引目光為目的，台大學生所用的方法似乎更具文化氣息和貼近知識青年的形象。其中例如有畢業舞會籌委會就在食堂附近的空地擺設攤位，一對經釋心打扮的男男女女演員各穿上高貴的舞衣，男的一身貼身西裝，女的是露間吊帶黑裙高跟鞋，二人均戴上舞會的誇張眼鏡，在穿梭往來的人群中翩翩起舞起來。這樣不用大聲的口號叫喊也輕易吸引到其他學生的目光，我們剛在食堂用膳完畢也禁不著駐足觀看。



淡大一瞥

行程有半天去到台灣淡水小島的淡江大學作交流，體驗了另一種的學習生活，同樣獲益良多。

我們上了淡江大學日文系的一課日文文法課，形式與台大不同。老師上課先跟同學以日文寒暄一番，接著同學便找同學背誦上一課的文章。上課時間開始了，這一課是由學生主導，報告他們做的專題特集，報告語言是全日文。同學選了一間日式餐廳作報告中心，以介紹裡面的美食為主。其中大量用到形容食物味道口感的詞語，這些語句我們沒有花過功夫學習，故都新奇而極具意義。報告完畢，其他同學由老師叫名字向報告同學發問，如此一問一答，都

顯出他們的日語聽說能力相當不錯。報告完畢老師解讀書本文章，中間不停和學生互動，向學生提問。老師和學生的關係很和諧，一問一答趣味橫生。

這一課帶給我們的啟發很多。在同學報告美食時，我們才驚覺對於形容味道口感的詞彙極為貧乏，只懂用好吃一詞，其餘的形容詞一竅不通。在報告中學到大量形容食物的詞語，啟發我們要從生活最基本去增加詞彙，以豐富日後到日本和日人溝通的話題。還有背誦的功夫，我們平常除了要背誦生字外，沒有背誦課文的習慣。到淡大一遊提醒了我們背誦文章的重要性。背誦詞彙是好的，但因為詞與詞之間沒有聯系，往往背完三兩天便忘記了。背誦文章不但有助記憶，而且更可幫助理解句子結構句型使用等，大大有助鞏固文法掌握。而在問答環節那部份則讓我們明白到日常一問一答溝通對加強聽說能力的重要性。

淡江大學是一所私立大學，創校時間較短，和國立的台灣大學固然在教學上和環境上有所不同。漫步淡大校園，就如走進一個海島中的花園，到處都是經精心設計的花圃，還有高高的棕樹排成兩排，微風吹來，很有度假的感覺。淡大的同學樣子也格外悠閑，打扮也花了心思，與美麗現代的校園相映成趣。

課後淡大的同學還跟我們到淡水小鎮逛了一趟，看到了台北以外的小鎮風情。一到達時，看到的竟是無邊的天色和一系列特色的小店，忽然感受到〈海角七號〉中拍出的台灣小島味道。街頭還有年青男子彈著結他唱起動人的歌來，像透電影的男主角阿嘉。淡大的同學帶我們去吃了淡水最出名的阿給，鹹鹹的香香的材料倒說不出，口感軟軟綿綿的味道很特別很不錯。短短的相處時間我們便成了話題不斷的朋友，為台灣之行的美好回憶再添一筆。

遊城之旅

此行我們達成了三個願望：交流學習、觀光、遊玩，能夠參與其中確實是榮幸。不得不感謝兩位帶團的老師成就如此豐富的一次遊學。寫不盡的美好時光，將之簡化成幾個小片語：

可以讓人花掉半天也覺值得的九份小鎮
比旺角少一層障氣多一份變化的西門丁
別的地方吃不到這裡吃不厭的士林夜市
想流連於精摯小物品和書品書架的誠品
適合早晚溜達感受台灣生活的景福賓館
難忘的美好之旅，感覺在 0 一年五月二十九號後美麗延續。

藉着是次為期七天的台灣大學交流團，我不但有機會和老師及同學到多個名勝遊覽，還有幸於十分著名的台灣大學上課。我可藉此了解一下台大和中大課堂的特色，明白到中大的課堂有何優點及缺點。除了和當地學生交流一下兩地文化外，還能互相分享學習日語的方法，隨而反省自己學習的方法和態度有甚麼不足，作出改善。此外，首次踏足台灣以及一向對台灣認識甚少的我能在是次交流中窺探一下台灣人的文化及生活，確實擴闊了我的視野。

先從台大的課堂說起，我們在一周中參與了不少課堂，包括會話、習作、聽講實習及初級日語。台大的課堂和中大的截然不同，中大的日文課以八人小組的形式進行。在教授文法後，我們大部份時間都是和同學老師對答，練習剛學過的句型及詞匯，能試驗一下自己能否應用知識。有不明白的地方時，我們能立刻和同學討論或向老師提問。總括來說，中大的課堂互動性很強，同學和老師有十分親近的感覺。相反，台大的課堂偏向單向式，着重老師的講解。學生上課時較少機會和同學討論及練習，他們要花多些課餘時間練習，尤其是說日語。每班的人數為三十至五十多人左右，文法課時學生會先跟隨老師念一遍詞匯及課文，再聆聽老師的講解。導師的解釋十分詳盡，例如教授「見える」和「見られる」時，他運用了大量來自不同書本的例子去解釋兩者的分別。學生上課時的表現良好，大家也很留心聽老師的講解，並不時寫筆記，顯出他們對學習的熱誠。

聽解課方面，課堂有效地訓練學生聽日語的能力。同學一同完成聆聽練習後，可以向老師發問聽不懂的地方，而老師亦會就聆聽內容向學生提問，測試學生的理解能力。於會話課和習作課時，學生間會有較多互動，他們會運用剛學畢的句型去做句及對話。對話練習的內容很生活化，十分實用。在教材設施方面，有別於中大，台大較少利用電腦簡報、影片等多元化的方式輔助教學，反而集中使用書本。雖然課室設備較簡陋，例如部分課室沒有電腦或空調設備，而學生也沒有電子字典等工具，但他們仍十分投入於課堂及學習。

除了台大外，我們還有幸到淡江大學觀課。淡大位於較偏離市中心的淡水，校舍的環境十分舒適，四周種植了不少植物。於約一個小時的課堂中，學生正進行小組匯報。匯報是關於淡大附近的一所日式餐廳，雖然我們突然造訪，但他們也毫不緊張，能流利自信地匯報。這些學生學習日語的時間不長，但已能流利地匯報以及與老師進行簡單對話，十分優秀。比起台大的課堂，淡大上課的氣氛較為輕鬆，老師也十分幽默有趣，不時和學生有說有笑。在這兩所大學觀課後，我可更了解它們與中大的不同之處，更明白我校課程的優勢和可以改善的地方。

在這次交流中，我能與不少台灣學生交流和成為朋友。過往在中大的交流會中，自己是以香港學生主人家的身份接待其它留學生，今次卻是以外地學生的身份被接待，感覺很新鮮。台灣學生給我的第一印象是他們很樸素。他們的衣著打扮比不少香港大學生簡單樸素，也很少染髮和化妝。他們也十分親切健談，即使是初次見面也能有很多不同的話題聊天。是次交流提供了一個很好的機會讓兩地學交流一下兩地文化。透過和他們聊天，我對台灣有更多認識，例如台灣人的生活習慣、台灣青年人平時的消遣和台灣的好去處等。而我和不少同學也向當地學生介紹了不少香港景點，希望他們有機會能來香港旅遊或交流。數名台大學生還教導我如何用台語打招呼，而我則教他們一些簡單的廣東話。除此之外，我們也分享了學習日語的方法，從而反思一下自己在學習上有何可改進的地方。雖然台大的學生在課堂上未必有很多時間和老師同學以日語交談，但他們在課餘時積極和朋友嘗試以日語聊天，勤加練習，這種好學的精神是很值得學習的。

和台大及淡大學生交流後，我得知他們只有數名學生可往日本留學，而得獎學金的機會也不太多。多是成績優秀、通過面試筆試、經濟環境許可向學生才可以往日本留學。看到他們只有少數人有留學的機會，我很慶幸自己學系的所有同學也能得到寶貴的留學機會。我定會珍惜接下來於日本學習的一年，盡心學好日語、爭取和其它國籍的學生交流的機會、參加活動，好好體驗日本生活和認識日本文化。在淡江大學，我認識了兩名即將往日本留學的學生，希望前往日本後大家能再次見面，繼續分享學習日語的心得。除了有關學業上的話題，大家也分享了自己的興趣、為何喜愛日本文化、近來自己喜愛的音樂、電影等等。

這次旅程其中一件最難忘的事是和淡大學生一起逛淡水。淡江大學的學生十分活潑、健談和友好，給我們留下很深的印象。雖然相處的時間只有僅僅一個多小時，但感覺上大家已十分親近，相處得很開心。她們帶我們到淡水老街遊覽，沿途除了聊天和購物外，她們還不斷介紹一些她們平日常吃的小食和台灣特產，又和我們一起拍照。淡大學生的好客和熱心招待令我對台灣有更好的印象，希望她們有機會來港時，我也能一盡地主之儀，帶她們到不同的景點遊覽。藉著是次交流團，我能認識到很多台灣學生、感受到當地人的好客，並接觸一個自己不太認識的文化，實在收穫良多。

除了上課和交流，在兒島老師、蔡老師和導遊的帶領下，我們能往很多不同的景點參觀。在故宮博物館，我能親眼欣賞到不少珍貴著名的書畫、文獻及器物，例如翠玉白菜、肉形石等，十分難得。而參觀總統府後，透過觀看展板及一些有關台灣領導人的展品，大家對台灣的歷史背景及近代發展有更多認識。在九份，我們可欣賞到漂亮的山景、品嚐台灣小食和購買各式各樣的土產。此外，老師還特地帶我們到書店街購買書籍。書店街有很多大型書局，我們可找到不少香港沒有的日語學習書和文型辭典，對日語學習很有幫助。書店內亦有很多台灣小說、雜誌、參考書、文具精品等，喜愛閱讀的同學都滿載而歸。西門町則是購物區，很受青年人歡迎，林立的商店、街頭表演和熱鬧的街道顯出台灣充滿活力的一面。而較遠離市中心的淡水則顯出台灣安靜祥和的一面。比起市中心的繁囂，我反而更喜愛淡水舒適平和的感覺。有別於香港以繁華的摩天大廈拼合成的夜景，淡水翠綠的山嶺和大海的景色更顯出平靜和諧的感覺。除了怡人的山景，道路旁的小食檔攤、別緻的精品店也甚顯特色。在這一星期中，從參觀不同名勝，我可感受到台灣的特色，認識台灣。

台灣和香港有很多不同的地方，即使在市中心，高樓大廈、大型商場和連鎖店的數目亦比香港少。台灣人的生活習慣也與港人有不少不同之處，例如在稱謂方面，很多香港人也用英文名字稱呼他人，台灣人則用中文名字或暱稱。在交通方面，不論男女老幼也習慣以摩托車代步。我們常常都會看見道路上有很多摩托車，數量遠比私家車多。而在大學，絕大部分台大學生會以單車代步，方便到校園各處上課。另外一個在台灣體會是他們的生活很環保，無論在用水量、空調溫度、行人電梯的速度、照明系統等細節，均可看出台灣人的節檢和在環保方面的努力。反觀香港，不少人仍是不習慣珍惜食水，即使天氣不太炎熱或是寧願穿上外套，也不願調高空調溫度。另外，台大的學生更習慣將廢物分類，又會回收廢物。和香港學生不同，他們很少購買樽裝和紙包飲品，反而自備水樽。他們用餐時更會自備餐具，我們則常用用完即棄的餐具、飯盒等，比較浪費。台灣人環保的生活習慣令我留下很深的印象，我們應好好學習一下他們，放棄少許生活上的舒適以保護環境。

這次交流團確實令我有許多得着，透過課堂以及與學生的交流，我可更明白自己的不足和改進自己學習的方法及態度，還可體驗一下其它地方上課的模式。能與同學們到不同名勝參觀、認識台灣文化，並受到台灣學生熱情親切的招待，這次交流留下了不少美好的回憶。最後在此感謝隨行的兒島老師和蔡老師，以及台灣大學和淡江大學的師生，希望將來自己或我系的後輩能再到台灣交流，藉著這難得的機會認識更多台灣學生。

台灣大學暑期日語交流團 ' 10 活動照片



